

Idioma català per a traductors i intèrprets 1

Codi: 101283
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	A

Professor de contacte

Nom: Montserrat Vilà Santasusana
Correu electrònic: Montserrat.Vila@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Procedir de comunitats autònomes espanyoles on el català / valencià no sigui llengua oficial o de països estrangers altres que Andorra.

Objectius

La funció de l'assignatura és dotar l'estudiant d'una competència lingüística bàsica en català que el capaciti per a comunicar-se en aquesta llengua, incorporar el català com a llengua d'estudi a la facultat i preparar-se per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2).
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1).
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1).
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1).

Competències

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.

Continguts

- Coneixements bàsics de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Introducció a les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, expressar gustos, etc.
- Comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).
- Producció de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprensió i producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Metodologia

Les classes s'imparteixen en català des d'un començament per habitar l'estudiant a aquesta llengua. L'enfocament de les classes és comunicatiu; es treballa per tasques, però l'aprenentatge es combina amb exercicis de gramàtica.

A part de les activitats de classe, en què es treballen les quatre destreses (la comprensió oral i escrita i l'expressió oral i escrita), a casa l'alumne haurà de fer exercicis de deures regularment (exercicis de gramàtica), dues lectures breus (una cada semestre), repassar el vocabulari i les estructures apresos a cad lliçó, exriure redaccions periòdicament i preparar una exposició oral.

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides pel professor, activitats supervisades pel professor i activitats autònomes de l'alumne, tal com es detalla en el requadre d'amunt.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	23	0,92	1
Exercicis de comprensió escrita	10	0,4	1
Exercicis de comprensió oral	10	0,4	1
Exercicis de gramàtica (lèxic, ortografia, fonètica i morfosintaxi)	10	0,4	1
Exercicis de producció escrita	10	0,4	1
Exercicis de producció oral	10	0,4	1
Exposicions orals individuals a classe	5,75	0,23	1
Tipus: Supervisades			
Preparació i revisió de dos comentaris de text guiats a partir de dues lectures	17	0,68	1
Preparació i revisió d'una exposició individual a classe	5,5	0,22	1
Tipus: Autònomes			
Consulta de fonts de documentació	9,5	0,38	1
Deures d'exercicis purament gramaticals	30	1,2	1
Elaboració de redaccions	18	0,72	1

Estudi i repàs progressius per a poder seguir les classes i per a preparar-se per a l'examen	35	1,4	1
Exercicis complementaris de reforç	20	0,8	1

Avaluació

L'avaluació es fa mitjançant les redaccions que han d'elaborar els alumnes, una exposició oral individual a classe, dues lectures breus i un examen (escrit i oral) a final de curs. També es tindrà en compte la participació a classe.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de producció escrita: redaccions	10%	2	0,08	1
Activitats d'avaluació de producció oral: exposició oral individual a classe	5%	2	0,08	1
Activitats presencials de producció oral i escrita (participació a classe)	10%	2,25	0,09	1
Comentari de dues lectures breus	5%	2	0,08	1
Prova d'aplicació de coneixements gramaticals, comunicació oral i escrita i anàlisi i síntesi textuals	70%	3	0,12	1

Bibliografia

El curs es duu a terme, d'una banda, amb el llibre BADIA, D. Llengua catalana: nivell lllindar 1. Vic: L'Àlber, 1997. [llibre i CD] (i també, segons el desenvolupament de les classes, amb BADIA, D. Llengua catalana: nivell lllindar 2. Vic: L'Àlber, 1998. [llibre i CD]) i, d'altra banda, amb el curs de català en línia Speak@t (inclou diccionari català-castellà -anglès). A més, s'utilitzen materials elaborats pel professorat.

Així mateix, hi ha el material pensat per al treball autònom, com a reforç o com a ampliació del treball del curs. No són d'ús programat dins el curs.

A) CURSOS MULTIMÈDIA

MAS, M. et al. Digui, digui... Curs de català. 3a ed. Barcelona: Pb. de l'Abadia de Montserrat - Enciclopèdia Catalana, 1996. [Es complementa amb guia autoaprenent, cassets]

MAS, M et al. Digui, digui... Curs de català. Guia para el autoaprendizaje. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura - Pb. de l'Abadia de Montserrat - Enciclopèdia Catalana, 1998.

MAS, M. et al. Veus 1. Curs de català. Barcelona: Pb. Abadia de Montserrat, 2005. [amb CD]

MAS, M. et al. Veus 2. Curs de català. Barcelona: Pb. Abadia de Montserrat, 2007. [amb CD]

B) GRAMÀTIQUES I MÈTODES

En català

BADIA, D. Llengua catalana: nivell llindar 1. Vic: L'Àlber, 1997. [llibre i CD]
BADIA, D. Llengua catalana: nivell llindar 2. Vic: L'Àlber, 1998. [llibre i CD]
BADIA, D. Llengua catalana: nivell llindar 3. Vic: L'Àlber, 1999. [llibre i CD]
PELLICER, J. et al. Esquema. Gramàtica bàsica. 2a ed. Barcelona: Teide, 1994.
PUIG, T.; PUIG, J. Vine!: curs de català inicial. Barcelona: UB, 2000.
RUAIX, J. El català. Volum 1: Temes introductoris, fonètica i ortografia. 8a ed. Moià: J. Ruaix, 1991.
RUAIX, J. El català. Volum 2: Morfologia i sintaxi. 7a ed. Moià: J. Ruaix, 1992.

En castellà

BADIA I MARGARIT, A. M. Gramàtica catalana. 2 vol. Madrid: Gredos, 1962.
PELLICER, J.E.; FERRAN, F. Gramàtica de uso de la lengua catalana. Barcelona: Mi, 1999.

C) EXERCICIS

ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. Llibre lila: propostes de treballs de llengua 1 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]. 5a ed. Barcelona: Casals, 1986.
ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. Llibre verd: propostes de treballs de llengua 2 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]. 3a ed. Barcelona: Casals, 1985.
ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. Llibre taronja: propostes de treballs de llengua 3 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]. 2a ed. Barcelona: Casals, 1985.
BADIA, J; COMELLAS, S. Exercicis de pronunciació del català. Vic: Eumo, 1983. [amb cassets]
BADIA, J.; GRIFOLL, J. Ortografia catalana. Mètode autocorrectiu. 11a ed. Barcelona: Teide, 1994.
BADIA, J. et al. 1a llibreta autocorrectiva de vocabulari. Vic: Eumo, 1992.
BADIA, J. et al. 2a llibreta autocorrectiva de vocabulari. Vic: Eumo, 1990.
BADIA, J. et al. 3a llibreta autocorrectiva de vocabulari. Vic: Eumo, 1992.
FARGAS, A.; GUASCH, O.; TIÓ, Josep. Llibreta d'exercicis autocorrectius. Vic: Eumo, 1979-1996. [6 llibretes]
GÓMEZ, P.; SANTANDREU, P. Català per a no catalanoparlants. Textos i material de suport. Palma: Univ. de les Illes Balears, 1998.

D) DICCIONARIS

Català

Diccionari bàsic de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
Diccionari ortogràfic i de pronúncia. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
Gran diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. (GDLC)
INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana i Edicions 62, 2007. [1a ed., 1995] (DIEC)
SABATER, Ernest. Diccionari ideològic. Barcelona: Barcanova, 1987.

Castellà-català

Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1997.

Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1995.